

## **JAHRESBERICHT / ÅRSBERETNING**

**für ein Projekt aus dem Programm / for et projekt under programmet**

### **INTERREG IV A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N.**

Für jedes Kalenderjahr ist vom Leadpartner des Projekts ein mit den deutschen und dänischen Projektpartnern abgestimmter Bericht abzugeben. Der Bericht soll bis zum 1. März des auf das Berichtsjahr folgenden Jahres an das INTERREG-Sekretariat gesandt werden. Die wesentlichen Teile des Berichts sind gleichlautend in Deutsch und Dänisch abzufassen.

*Projektets Leadpartner skal hvert år indsende en årsberetning, der er afstemt med de danske og tyske partnere. Beretningen indsendes til INTERREG-Sekretariatet inden den 1. marts i det følgende år.*

*De væsentligste dele af beretningen skal affattes ligelydende på dansk og tysk.*

Der Jahresbericht ist wie folgt gegliedert:

1. Projektdaten
2. Ergebnisse und Fortschrittanalyse
3. Stand der Durchführung der Aktivitäten gemäß Arbeitspaketen
4. Jahresabschluss und Vergleich zum genehmigten Budget, Anlage 1  
Auszahlungsantrag
5. Publizität
6. Zusammenfassende Bewertung des bisherigen Ablaufs  
Anlage 1 und 2. Geprüfter Jahresabschluss mit Auszahlungsantrag

Årsberetningen er opbygget således:

1. Projektets stamdata
2. Resultater og analyse af projektets fremskridt
3. Status for gennemførelse af projektets arbejdsplaner
4. Årsregnskab og sammenligning til godkendt budget samt udbetalingsanmodning
5. Information af offentligheden
6. Sammenfattende vurdering af det hidtidige forløb  
Bilag 1 og 2: Revideret årsregnskab med udbetalingsanmodning

Sämtliche Rubriken sind in Deutsch und Dänisch auszufüllen bzw. als nicht zutreffend auszuweisen.

*Samtlige rubrikker skal udfyldes på dansk og tysk hhv. markeres som ikke relevant.*

## 1. Projektdaten

### *Projektdata*

Berichtsjahr <i>Beretningsår</i>	2012
Titel	DE Gefahrenabwehr ohne Grenzen <i>DK Beredskab uden grænser</i>
Projektnummer	87-3,4-11
Acadre Nr.	
Leadpartner	Tønder Kommune
Projektpartner <i>Projektpartner</i>	1. Aabenraa Kommune, Brand og Redning, Pilemosen 21, 6200 Aabenraa  2. Kreis Schleswig – Flensburg, Flensburger Str. 7, DE 24837 Schleswig  3. Kreis Nordfriesland, Marktstr. 6, DE-25813 Husum  4. Stadt Flensburg, Munketoft 16, DE 24931 Flensburg  5. Sønderborg Kommune, Brand og Redning, Vestermark 10, 6400 Sønderborg
Sonstige Netzwerkpartner <i>Øvrige netværkspartner</i>	
Handlungsfeld <i>Indsatsområde</i>	3.4 Administrativt og myndighedssamarbejde
Laufzeit <i>Varighed</i>	15.02.2011 – 01.03.2013
Gesamtkosten lt. Bewill. Budget <i>Samlede udgifter iflg. bevilget budget</i>	185.370 Euro
Bewilligter Zuschuss <i>Bevilget tilskud</i>	120.491 Euro
Änderungsantrag ist diesem Bericht beigefügt <i>Ansøgning om ændring er vedlagt denne beretning</i>	Nej

## 2. Ergebnisse und Fortschrittanalyse

### *Resultater og analyse af projektets fremskridt*

<b>2.A. Qualitative Wirkungen aus den bisherigen Tätigkeiten</b> <b><i>Kvalitative virkninger af de hidtidige aktiviteter</i></b> Kurze Erläuterung. Das Projekt verläuft planmäßig. Die angegebenen Arbeitspakete und Inhalte werden später in dem Jahresbericht erläutert. Das Projekt hat dazu geführt, dass die leitenden Mitarbeiter sowie die Mitarbeiter auf Mannschaftsebene der Projektpartner im Laufe des Projektes ihr Gegenüber auf der
--

anderen Seite kennengelernt haben sowie Wissen über vorhandenes Material, Organisation und Taktiken entwickelt haben. Dieses ist Resultat der durch das Projekt veranstalteten und organisierten Seminare, Besuche, Übungen, Treffen und Konferenzen.

Die grenzüberschreitenden Aktivitäten wurden durch Erstellung einer Reihe von Hilfsmitteln und Werkzeugen (Ressourcenübersicht, Wörterbücher, juristische und versicherungsrechtliche Bewertung, Einrichtung von Alarmierungs- und Kommunikationswegen) durch das Projekt ermöglicht, so dass, die vorhandenen Ressourcen bestmöglich bekannt und ausgenutzt werden. Das Projekt hat somit deutliche Resultate hervorgebracht welche die tägliche grenzüberschreitende Zusammenarbeit für den einzelnen Bürger erheblich optimieren.

*Kort forklaring. Projektet forløber planmæssigt jf. de angivne arbejdsplaner, der bliver detaljeret behandlet senere i årsberetningen.*

*Projektet har medført, at såvel ledende personale som relevant brandmandskab ved projektpartnerne har opbygget et godt personligt kendskab til hinanden, deres organisation, materiel og procedurer – hvilket såvel er et resultat af mødevirksomhed, seminarer, konference som de gensidige besøg og de grænseoverskridende øvelsesaktiviteter.*

*Sideløbende hermed har projektet forbedret de operative grænseoverskridende samvirkemuligheder gennem en række værktøjer (eks. ressourceoversigt, ordbøger, afdækning af juridiske og forsikringsmæssige spørgsmål, forbedrede alarmerings- og kommunikationsmuligheder), således at de samlede beredskabsmæssige ressourcer i grænseregionen er kendt og kan udnyttes til fælles bedste.*

*Projektet har således opnået betydelige resultater i optimeringen af det daglige, grænseoverskridende beredskabssamarbejde til gavn for den enkelte borger.*

a. Wie hat das Projekt zur Gleichstellung der Geschlechter beigetragen

*Hvordan har projektet bidraget til ligestilling mellem kønnene*

Erläuterung: Keine Bemerkungen

*Redegørelse: Ingen bemærkninger.*

b. Welche neuen Impulse für die grenzüberschr. Zusammenarbeit haben sich ergeben

*Hvilke nye impulser er der opstået i det grænseoverskridende samarbejde*

Erläuterung: Bei der Arbeit an dem vorliegenden Projekt haben sich eine Reihe von weiteren Gebieten ergeben, in denen die grenzüberschreitende Gefahrenabwehr verbessert werden können. Diese Gebiete sind in einem Antrag zur Projektverlängerung am 3. Oktober 2012 formuliert worden, und werden im Folgenden kurz beschrieben. Die Projektverlängerung wurde genehmigt.

Es handelt sich dabei um fünf neue Arbeitspakete:

- Festhalten und Ausbauen der bisherigen Resultate des Projektes
- grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung
- Etablierung eines "Gefahrenabwehrforums", in dem die wesentlichen Akteure (Feuerwehr, Polizei, Rettungsdienst) eingeladen sind teilzunehmen.
- Der vorbeugende Brandschutz wird mit in das Projekt aufgenommen. Etablierung eines Forums zum Erfahrungsaustausch.
- Die Wasserrettung auf der Flensburger Förde wird mit in das Projekt mit aufgenommen.

*Redegørelse: Generelt har der i den forløbne projektperiode udviklet sig områder, der yderligere kan optimere det grænseoverskridende beredskabsmæssige samarbejde. Disse områder er sammenfattet i en tillægsansøgning af 3. oktober 2012 til det nuværende projekt, hvilket er blevet bevilliget, således at det nuværende projekt er blevet udvidet med yderligere 5 arbejdsplaner, der i overskriftsform omhandler flg.:*

- Fastholde og udbygge de resultater, der er opnået med det oprindelige projekt.
- Uddannelsessamarbejde på brandområdet på tværs af grænsen
- Etablere et "Beredskabsforum for grænseregionen", hvor de væsentligste aktører (politi, sundhedsvæsen, brand) inviteres til at deltage.

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Forebyggelse på brandområdet inddrages i projektet, således der etableres et forum for udveksling af erfaringer og koordination af aktiviteter.</li> <li>- Det søværts beredskab på Flensborg Fjord og i Vadehavet inddrages i projektet.</li> </ul>
<p>c. Welche Beschäftigungseffekte wurden deutlich  <i>Hvilke beskæftigelsesmæssige effekter kan påvises</i>        Erläuterung: 1 Vollzeitstelle ( 2 Halbtagsprojektmitarbeiter)  <i>Redegørelse: 1 fuldtidsstilling (2 halvtidsprojektmedarbejdere).</i></p>
<p>d. Beitrag zur gegenseitigen Kenntnis und Verständnis  <i>Bidrag til grænseoverskridende kendskab og forståelse</i>        Erläuterung: bitte siehe Punkt 2a  <i>Redegørelse: Se venligst pkt. 2 a.</i></p>
<p>e. Förderung der Zweisprachigkeit (deutsch-dänisch)  <i>Fremme af tosprogetheden (dansk-tysk)</i>        Erläuterung: Das Projekt hat 2 Wörterbücher herausgegeben, welche hauptsächlich das Fachvokublar der Gefahrenabwehr behandeln. Dabei wurden zwei Versionen erstellt. Eine "Pixie" Ausgabe für den einzelnen Feuerwehrmann (zum Mitführen in der Einsatzjacke) sowie eine umfassendere Version, welche z.B. für die Verfassung von Schriftstücken o.ä. genutzt werden kann. Die Wörterbücher sind ein Erfolg und befinden sich nun in der 2. Auflage. Mehr als 1.500 kleine und 500 große Wörterbücher wurden bisher ausgegeben.  <i>Redegørelse: Projektet har udgivet 2 ordbøger, der især indeholder de mest benyttede fagord og - termer inden for beredskabsverdenen. En „Pixie“udgave til den enkelte brandmand, der kan medføres under indsatser – og en mere omfattende version, der evt. kan anvendes ved udfærdigelse af skrivelser etc.. Ordbøgerne har været en succes – og er nu ude i 2.oplag, således at der er fordelt mere end 1500 af den lille udgave og mere end 500 af den store udgave.</i></p>
<p>f. Koordination und Kooperation mit anderen Projekten (vgl. Punkt 3.8 des Antrags)        Koordination og samarbejde med andre projekter (jf. punkt 3.8 i ansøgningen)        Erläuterung: Keine Bemerkungen  <i>Redegørelse: Ingen bemærkninger.</i></p>
<p>g. Kooperation mit den Netzwerkpartnern des Projektes        Samarbejde med projektets netværkspartnere        Erläuterung: Keine Bemerkungen. Es hat sich jedoch im Rahmen der durchgeführten Meeresverschmutzungskonferenz eine gute Zusammenarbeit der auf diesem Gebiet verantwortlichen dänischen und deutschen Behörden entwickelt. Die von dänischer Seite für den März 2013 als ursprünglich eigenständige und nationale Übung wird nun gemeinsam mit der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt. (Vgl. Arbeitspaket 4).  <i>Redegørelse: Ingen bemærkninger, men der har dog i rammen af den gennemførte havmiljøkonference udviklet sig et godt samarbejde med og mellem de statslige danske og tyske myndigheder på havmiljøområdet, således at en kommende havmiljøøvelse i Flensborg Fjord gennemføres med deltagelse fra begge lande og ikke som oprindeligt planlagt som en national dansk øvelse (se</i></p>

Arbejdspakke 4 senere i beretningen).
h. Nennung möglicher unvorhergesehener Effekte bzw. Risiken des Projektes <i>Angiv eventuelle uforudsete effekter eller risici i projektet</i> Erläuterung: Vergleichen Sie bitte Punkt g. und i. <i>Redegørelse: Se venligst pkt. g. og pkt. i.</i>
i. Wesentliche aufgetretene Probleme und getroffene Abhilfemaßnahmen <i>Væsentlige problemer i projektet og foranstaltninger til løsning af disse</i> Erläuterung: Die dänische Reichspolizei und das Justizministerium hat ca. 1 Jahr gebraucht um die Sachfrage der Inanspruchnahme von Sonder- und Wegerechten deutscher Feuerwehren in Dänemark zu bearbeiten. Es ist diesbezüglich immernoch keine endgültige Entscheidung gefallen. Die Reichspolizei hat die Anfrage im Herbst 2012 mit einer Fachempfehlung zur weiteren Verfahrensweise an das Justizministerium weitergeleitet. Bisher ist jedoch immernoch keine Entscheidung getroffen worden. Der Ausgang der Sachentscheidung hat jedoch, den Zielen des Projektes folgend- großen Einfluss auf das Projekt. Das Projekt hat laufend Kontakt zu den zuständigen Behörden gehalten und zum jetzigen Zeitpunkt ist der Ausgang immernoch unsicher. (Vgl. Arbeitspaket 3). <i>Redegørelse: Det danske Rigspoliti og Justitsministeriet har i ca. 1 år haft en sag til behandling om tilladelse til udrykningskørsel af tyske brandkøretøjer i Danmark – og der endnu ikke truffet afgørelse i sagen. Rigspolitiet har i efteråret 2012 sendt sagen til Justitsministeriet til afgørelse (med anbefaling), men som nævnt, er der endnu ikke truffet endelig afgørelse i sagen. Udfaldet af sagen har jo – qua projektets formål – en afgørende betydning for effekten af projektet. Projektet har løbende forespurgt på status i sagen- og p.t. er det fortsat usikkert, hvornår en afgørelse vil blive truffet (se Arbejdspakke 3 senere i beretningen).</i>

<b>2.B. Umweltwirkungen/ökologischen Aspekte</b>				
<b><i>Virkninger på miljøet</i></b>				
Faktor	Wirkung / <i>Virkning</i>			
	Positiv	Negativ	Unwesentlich / <i>Uvæsentlig</i>	Anmerkungen / <i>Bemærkninger</i>
<b>Natürliche Ressourcen und Klima / <i>Naturressourcer og klima</i></b>				
Biologische Vielfalt, Flora und Fauna / <i>Biologisk mangfoldighed, flora og fauna</i>			x	DE: DK:
Wasser / <i>Vand</i>	x			DE: DK: Forbedret beredskab til forureningsbekæmpelse af ferske vande og havet.
Luft	x			DE:

				DK: Forbedret beredskab i forhold til akut luftforurening.
Ressourcen u. Energie / Ressourcer og energi			x	DE: DK:
Klimatiske Faktoren / Klimafaktorer			x	DE: DK:
<b>Weitere Faktoren / Yderligere faktorer</b>				
Flächen/Bodennutzung / Arealanvendelse			x	DE: DK:
Bevölkerung / Befolkning	x			DE: DK: Større tryghedsfølelse i forhold til brande og ulykker.
Gesundheit der Menschen / Folkesundheden			x	DE: DK:
Materielle Güter / Materielle goder			x	DE: DK:
Siedlungsstruktur und Kulturelles Erbe / Bo- sætningsstruktur og kulturarven			x	DE: DK:
Wesentliche Abweichungen bitte begründen /Væsentlige afvigelser begrundes				
Erläuterung: Redegørelse:				

<b>2.C. Erfüllung Quantitativer Ziele, Indikatoren lt. Antrag</b> <b>Opfyldelse af kvantitative mål, jf. indikatorerne i ansøgningen</b>				
Indikator	Ziele laut Antrag, gesamt Mål iflg. an- søgning, i alt	Im Berichtsjahr I beretningsåret		Akkumuliert Akkumuleret
		Soll Mål	Ist Opnået	
Workshops und Meetings Workshops og møder	14	10	14	23
Teilnehmer Deltagere	140 (davon Frauen/ heraf kvinder)	100 davon Frauen/ heraf kvinder	380 (davon Frauen/ heraf kvinder) Ca. 10	522 (davon Frauen/ heraf kvinder) Ca. 10
Langfristige Netzwerke Netværk på langt sigt	10	5	7	9

Neue Arbeitsplätze <i>Nye arbejdspladser</i>	1 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i> )	1 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i> )	1 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i> )	1 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i> )
Erhaltene Arbeitsplätze <i>Bevarede arbejdspladser</i>	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i> )	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i> )	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i> )	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i> )
Neue Studien und Analysen <i>Nye undersøgelser og analyser</i>	3	3	5	6
Grenzüberschreitende Strategien <i>Grænseoverskridende strategier</i>	1	1	2	2
Neue gemeinsame Produkte und Dienstleistungen <i>Nye fælles produkter og tjenesteydelser</i>	3	3	4	5
Gemeinsame Informations- und Marketingmaßnahmen <i>Fælles foranstaltninger inden for information og markedsføring</i>	15	10	16	23
Unterstützte Unternehmensnetzwerke im Bereich grenzüberschreitender Angebote <i>Støttede virksomhedsnetværk til udvikling af grænseoverskridende tilbud</i>	0	0	0	0
Neue interkulturelle Angebote <i>Nye interkulturelle tilbud</i>	1	1	1	1
Anmerkungen:  <i>Bemærkninger:</i>				

### **3. Stand der Durchführung der Aktivitäten gemäß Arbeitspaketen** **Status for gennemførelsen af arbejdsprogrammets aktiviteter**

<b>Beschreibung der durchgeführten Aktivitäten. Abweichungen gegenüber den antragsgemäß</b>
---

**geplanten Aktivitäten bitte begründen**

Kurze Erläuterung.

*Kort beskrivelse.*

Arbejdspakke 1.

Kurze Erläuterung: In diesem Arbeitspaket wurde eine Google Plattform erarbeitet, welche die Feuerwehrstandorte nördlich und südlich der Grenze (grenznahes Gebiet) aufzeigt. Die Plattform zeigt ebenso, welche Ressourcen sich bei den jeweiligen Stützpunkten befinden (Möglichkeit zur Schnellsuche nach Ressourcen vorhanden). Eine weitere Karte zeigt die Abdeckung der Gebiete durch Feuerweereinheiten (10 Minuten Fahrzeit/auch grenzüberschreitend) an.

Auf der Grundlage der Abdeckungskarten können die verantwortlichen Feuerwehrchefs zweckmäßige Assistenzabsprachen über die Grenze hinweg treffen.

Um die Alarmierung effektiver zu gestalten wurde im Juni 2012 ein SINE Terminal in der Leitstelle Nord installiert. Damit ist eine Verbindung zwischen den dänischen Kommunen und der für die deutsche Seite zur Alarmierung zuständigen Leitstelle Nord sichergestellt, vereinfacht und beschleunigt.

Um die praktischen und einsatztaktischen Kenntnisse voneinander auszubauen wurde eine Übungsreihe gestartet. Das Hauptaugenmerk hierbei liegt bei dem Besuch und dem gemeinsamen Üben zwischen den relevanten Feuerwehrstationen. Im Laufe des Jahres 2012 wurden 12 dieser grenzüberschreitenden Übungen durchgeführt. Die notwendige Beschreibung der Rahmenbedingungen für diese Übungsaktivitäten wurde durch das Projekt angefertigt und verteilt. Das Projekt fördert diese Übungstätigkeit mit einem Zuschuss zu Verpflegung und Übungsmaterialien.

*Redegørelse:*

*Størstedelen af arbejdet forbundet med denne arbejdspakke er afsluttet, men der er fortsat ændringer/driftsmæssige tiltag, der skal udføres.*

I arbejdspakken er der fremstillet et elektronisk kort på en Google-plattform, der viser de grænsenære brandstationer nord og syd for grænsen. Herudover viser kortet, hvorledes grænseområdet beredskabsmæssigt er dækket ind, da brandstationernes/søredningstjenestens aktionsradius (10 minutters køretid – også over landegrænsen) er indtegnet. Ligeledes viser kortet, hvilke beredskabsmæssige ressourcer, der er til rådighed på de enkelte stationer og hvorledes disse alarmeres.

Kortet udviser tillige, hvilke ressourcer der er af specialmateriel i grænseområdet, således at disse midler kan rekvireres til større, komplicerede og mere omfattende hændelser.

På grundlag af de angivne aktionsradier /dækningsområder for brandvæserne kan de ansvarlige beredskabschefer indgå hensigtsmæssige specifikke assistanceaftaler tværs over grænsen, såfremt det skønnes hensigtsmæssigt.

For at effektivisere alarmering på tværs af grænsen er der i juni 2012 blevet etableret en direkte SINE-forbindelse mellem de tre danske kommuner og Leitstelle Nord, der er ansvarlig for udkald af brandberedskabet på den tyske side af grænsen. Hermed er alarmeringsproceduren blevet forenklet, hurtigere og mere sikker, da kontakten sker direkte mellem de ansvarlige myndigheder på en sikker kommunikationsforbindelse.

Med henblik på at øge det praktiske kendskab til nabolandets udstyr og procedurer er der indledt en øvelsesrække, hvor gensidige besøg og fælles samarbejdsøvelser mellem de relevante brandværn på begge sider af grænsen er hovedtemaet. I løbet af 2012 er der gennemført 12 af disse grænseoverskridende øvelser.

De nødvendige rammer for disse besøgs- og øvelsesaktiviteter er udarbejdet og fordelt. Projektet støtter disse aktiviteter med midler til selve øvelsesgennemførelsen og en simpel forplejning af øvelsesdeltagerne.

Arbejdspakke 2

Erläuterung:

Die Arbeit mit diesem Arbeitspaket ist planmäßig verlaufen. Im Laufe des Projektes sind eine Reihe von Begleitgruppentreffen für die Projektpartner, Orientierungstreffen bei den Feuerwehren und Seminare für die leitenden Mitarbeiter der teilnehmenden Behörden abgehalten worden.



Bis zum jetzigen Zeitpunkt sind folgende Aktivitäten durchgeführt worden:

- 4 Begleitgruppentreffen wo die Vertreter der Projektpartner über den Verlauf und die Entwicklung des Projektes informiert wurden.
- 3 Seminare, bei denen das Leitungspersonal der betreffenden Behörden über den Projektverlauf informiert wurde, grenzüberschreitende Problemstellungen erörtern und Lösungsvorschläge erarbeiten konnte. Ebenso wurden Planübungen zu grenzüberschreitenden Einsatzszenarien abgehalten.
- 11 Orientierungsbesuche bei den teilnehmenden Feuerwehren und anderen Gefahrenabwehrbehörden wurden durch die Projektmitarbeiter durchgeführt, wobei über das Projekt und die Ziele informiert wurde.
- 13 mal wurden verschiedene Zuhörergruppen – von der Interreg-Konferenz über die lokalen Bereitschaftskommissionen bis hin zur EU Vereinigung der Feuerwehrchefs- über das Projekt informiert.
- 2 mal hat das Projekt an Interreg Konferenzen mit einem eigenen Informationsstand teilgenommen und Informationsmaterial an Interessierte ausgegeben.

Im Laufe dieses Arbeitspaketes wurde eine Sprachschulung besonders für das leitende Personal der teilnehmenden Behörden angeboten, dieses fand jedoch kein Interesse.

Darüber hinaus hat das Projekt zwei Wörterbücher herausgegeben. Eine umfassendere Version für die Arbeit im Büro und eine mehr kompakte Version für den einzelnen Feuerwehrmann, indem die meisten Fachausdrücke und Materialgegenstände aufgelistet sind. Von der großen Ausgabe sind mehr als 500 Exemplare und von der kleinen Ausgabe mehr als 1.500 Exemplare, aufgrund der großen Nachfrage in mittlerweile der zweiten Auflage verteilt worden.

Das geplante Schlussseminar und das Begleitgruppentreffen wurden vom Dezember 2012 in den Januar 2013 verschoben, da sich der Inhalt und damit die Voraussetzungen dieser Veranstaltungen durch die Bewilligung zur Projektverlängerung (bis Herbst 2014) geändert haben.

#### *Redegørelse:*

Arbejdet med denne arbejdsplan er forløbet planmæssigt.

Som et led i projektet er der afholdt følgegruppemøder for projektpartnerne, orienteringsmøder for personalet ved brandværnene og seminarer for det ledende personale ved de deltagende myndigheder. P.t. er der gennemført:

- 4 følgegruppemøder, hvor repræsentanter for projektpartnerne koordinerer projektets forløb og udvikling.
- 3 seminarer, hvor ledende personale fra beredskabsmyndighederne orienteres om projektets forløb, drøfter fælles udfordringer i det grænseoverskridende samarbejde og gennemfører beredskabsmæssige situationsspil i relation til grænseoverskridende hændelser.
- 11 orienteringsbesøg ved de deltagende brandværn og andre beredskabsmæssige myndigheder er blevet gennemført af de to projektmedarbejdere, hvor projektets indhold og målsætninger er blevet præsenteret og drøftet .
- 13 gange har forskellige fora – spændende fra bestyrelsen i Interreg-samarbejdet, de lokale beredskabskommissioner til til Sammenslutningen af de europæiske Brandcheforganisationer – modtaget orientering om projektets formål og målsætninger.
- 2 gange har projektet deltaget i INTERREG-konferencer med en stand og udleveret informationsmateriale til interesserede deltagere.

Som led i denne projektpakke er ledelsesniveauet ved de deltagende myndigheder blevet tilbudt særlig, udvidet sprogundervisning, hvilket ikke er blevet gennemført, da der ikke fandtes behov/interesse herfor.

Herudover har projektet udgivet 2 ordbøger – en omfattende til kontorbrug og en mere lettilgængelig til den enkelte brandmand – hvor de mest almindeligt anvendte beredskabsmæssige fagudtryk og materielgenstande er indeholdt. Den store udgave er fordelt i mere end 500 eksemplarer og den mindre i mere end 1500 eksemplarer – og efterspørgslen har været så stor, at et nyt oplag er genoptrykt.

Det planlagte afslutningsseminar og følgegruppemøde i december 2012 blev flyttet til januar 2013, da forudsætningerne og dermed indholdet af disse aktiviteter ændrede sig, da projektet blev forlænget til efteråret 2014

### Arbejdspakke 3

#### Erläuterung:

Die Aufgaben sind beinahe abgeschlossen.

Die juristischen und versicherungsrechtlichen Problemstellungen wurden durch die Projektmitarbeiter untersucht. Das Ergebnis ist, dass es grundsätzlich keine Probleme auf diesem Gebiet geben wird.

Die Feuerwehrangehörigen der Bundesrepublik Deutschland sind auch bei einem Einsatz in Dänemark in vollem Umfang unfall- und haftpflichtversichert. Für das Material und die Fahrzeuge gilt selbiges. Aus Sicht der Bundesrepublik Deutschland gibt es ebenso keine Einwände bezüglich der Nutzung von Sonder- und Wegerechten dänischer Einsatzfahrzeuge in Deutschland.

Die Feuerwehrangehörigen aus Dänemark sind bei einem Einsatz in der Bundesrepublik Deutschland ebenso in vollem Umfang unfall- und haftpflichtversichert. Für das Material und die Ausrüstung gilt selbiges. Die Nutzung von Sonder- und Wegerechten durch deutsche Einsatzfahrzeuge in Dänemark unterliegt derzeit noch einer Prüfung beim Justizministerium in Dänemark, wobei anzumerken ist, dass der Rettungsdienst der Berufsfeuerwehr Flensburg seit langer Zeit Sonder- und Wegerechte in Dänemark nutzt und daher keine Probleme erwartet werden.

Über diese Themen ist eine detaillierte Ausarbeitung angefertigt worden. Sobald der Bescheid des Justizministeriums zugeht ist das Arbeitspaket abgeschlossen. (NUR sofern der Bescheid positiv ist).

#### *Redegørelse:*

Opgaverne i denne arbejdspakke er næsten afsluttet.

*De juridiske og forsikringsmæssige forhold ved indsats i nabolandet er undersøgt som led i projektet for såvel personale, køretøjer som materiel.*

*Undersøgelserne viser, at der ikke er problemer på disse områder.*

*De tyske brandfolk er forsikret i fuld omfang under en indsats i Danmark, såvel over for tilskadekomst som ansvar. Det samme er gældende for tysk materiel og tyske køretøjer. Herudover er der fra tysk side heller ingen indvendinger imod, at danske brandkøretøjer kører udrykningskørsel i Tyskland, så længe de tyske bestemmelser herfor overholdes.*

*De danske brandfolk er ligeledes fuldt forsikret under indsats i Tyskland og tilsvarende gælder for materiel og køretøjer. Hvorvidt tyske brandkøretøjer må køre udrykningskørsel i Danmark afventer endnu en officiel afgørelse fra Justitsministeriet, men der forventes ingen problemer, da tyske ambulancer fra Flensborg Brandvæsen dagligt gennem en længere årrække har kørt udrykningskørsel i Danmark.*

*Der er udarbejdet et sammenfattende notat, der gengiver ovennævnte konklusioner.*

*Når denne afgørelse tilgår, er arbejdet med denne arbejdspakke afsluttet – forudsat at det bliver et positivt svar.*

### Arbejdspakke 4

#### Erläuterung:

Die Arbeit mit diesem Arbeitspaket ist abgeschlossen. Einige Elemente dieses Paketes haben jedoch dazu geführt das Projekt zu verlängern.

In diesem Arbeitspaket wurde die Verantwortlichkeit der unterschiedlichen Behörden bei 12 verschiedenen grenzüberschreitenden Szenarien dargestellt.

Die Darstellung zeigte, dass bei den meisten Szenarien Behörden involviert sind, welche nicht Teil des Projektes sind und es damit eine besonders arbeitsintensive Aufgabe ist, für diese Szenarien Einsatz- und Katastrophenpläne aufzustellen.

Die Begleitgruppe hat daher beschlossen, dass die Arbeit sich auf ein konkretes Szenario beschränken soll, nämlich die Ölverunreinigung im Wattenmeer. Die dort beteiligten Akteure wurden zu einer 2 tägigen Konferenz in Husum eingeladen. Bei dieser Konferenz wurden die unterschiedlichen Einsatzkonzepte und Pläne der verschiedenen und zuständigen Behörden präsentiert. Der Hauptfokus der Konferenz lag darin, die grenzüberschreitende Koordination im Bereich von Planung und Einsatz sowie die jeweiligen systematischen Stärken oder Schwächen darzustellen und zu behandeln.

Die Konferenz wurde Mitte November 2012 in Husum durchgeführt. Es nahmen etwa 50 Teilnehmer der unterschiedlichen dänischen und deutschen Behörden teil. Viele Teilnehmer betonten, dass diese Konferenz gut, lehr- sowie ergebnisreich war und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf diesem wichtigen Gebiet zukünftig ein Stück verbessert habe.

Als Folge der Konferenz, wo die jeweiligen zuständigen Behörden aus Dänemark und Deutschland in Kontakt kamen, ist es geglückt, dass die ohnehin von dänischer Seite für das Frühjahr 2013 geplante Ölwehrübung in der Flensburger Förde nun unter Beteiligung beider Staaten stattfindet.

*Redegørelse:*

Arbejdet i denne arbejdsplan er afsluttet – men elementer heri videreføres delvist i det forlængede projekt.

I arbejdsplanen er der sket en kortlægning af ansvarsfordelingen mellem de forskellige indsatsmyndigheder ved 12 sandsynlige grænseoverskridende hændelser.

Kortlægningen viste, at ved langt de fleste hændelser er der myndigheder involveret, som ikke direkte indgår i projektet, hvorfor det er et betydeligt arbejde at udarbejde fælles indsats- og katastrofeplaner for disse hændelser.

Styregruppen for projektet besluttede derfor, at arbejdet skulle koncentreres om en hændelse – nemlig en olieforurening i Vadehavet – hvor de forskellige såvel danske som tyske statslige og kommunale fraktører inviteres til at deltage i en 2-dages konference, hvor myndighedernes indsatskoncepter og – midler præsenteres, og hvor konferencens fokus er det grænseoverskridende samarbejde og kordination på såvel det planlægningsmæssige område som på selve indsatsen – og hvor styrker og svagheder kortlægges og behandles.

Konferencen blev gennemført medio november 2012 i Husum, og der deltog ca. 50 deltagere fra diverse danske og tyske indsatsmyndigheder – og fra mange af delatgerne blev der givet udtryk for, at det var en god, lærerig og nyttig konference, der fremmede det grænseoverskridende samarbejde på dette vigtige område.

Som en udløber af denne konference – hvor de statslige myndigheder med ansvaret for indsatsen til havs kom i tæt kontakt med hinanden – er det lykkedes projektet at inddrage begge nationer i en planlagt dansk havmiljøøvelse i Flensborg Fjord i marts 2013 – og projektet har observatørstatus på øvelsen, således at erfaringerne fra denne øvelse kan viderebringes til projektets partnere.

#### Arbejdsplan 5

Erläuterung:

Die Arbeit mit diesem Arbeitspaket verläuft planmäßig. Betreffend "Publikationen und Vermittlung" ist das Projekt stets bestrebt eine sehr aktive Informations- und Pressepolitik zu tätigen und hat daher stets Pressemitteilungen zu den relevanten und wesentlichen Aktionen versendet( Übungen, Einweihung des SINE-Terminals, Leitungsseminare). Die Presse hat ebenso interessiert auf das Projekt reagiert, so dass es zu Berichten im Fernsehen, Radio und in den Printmedien beidseits der Grenze kam. Heutzutage findet man 76.600 hits wenn man nach „Gefahrenabwehr ohne Grenzen“ via Google sucht. Das Projekt hat eine Homepage eingerichtet ([www.112interreg.eu](http://www.112interreg.eu)) welche laufend aktualisiert wird. Bezgl. Wörterbüchern etc. siehe bitte Arbeitspaket 2.

*Redegørelse:* Arbejdet med denne arbejdsplan forløber planmæssigt.

Vedr. "Publikationer og formidling" har projektet bestræbt sig på at føre en meget aktiv informationspolitik – og såvel udsendt pressemeddelelser samt inviteret pressen til væsentlige begivenheder (samarbejdsøvelser, indvielse af SINE-terminal i Leitstelle Nord, seminarer for det ledende personale etc.) – og pressen har taget godt imod initiativerne, således at projektet er blevet omtalt i såvel fjernsyn, radio som den skrevne presse på begge sider af grænsen.

Således er der i dag 76.600 hits, hvis man på Google søger "beredskab uden grænser".

Projektet har fra start opbygget en hjemmeside ([www.112interreg.eu](http://www.112interreg.eu)), der løbende ajourføres.

Ang. informationsmøder og ordbøger: se venligst den foregående projektpakke 2.

#### Arbejdsplan 6

**Erläuterung:**

Die Arbeit mit diesem Arbeitspaket ist eingeleitet aber noch nicht beendet. Der konkrete Inhalt des Arbeitspaketes ist bei einem Begleitgruppentreffen beschlossen worden. Das Arbeitspaket besteht aus 3 Hauptthemen:

- Beschreibung von Rekrutierungskampagnen für freiwillige Feuerwehrleute in Dänemark und Deutschland. (Best-practise Analyse)
- Wie sehen die Möglichkeiten zur Qualifikationsanerkennung der Feuerwehrausbildungen zwischen Dänemark und Deutschland aus?
- Die Möglichkeiten der Kooperation der Jugendfeuerwehren zwischen Dänemark und Deutschland sollen untersucht werden.

Betreffend der Rekrutierungsaktivitäten hat das Projekt die benötigten Informationen zusammengetragen, jedoch noch nicht abschließend bearbeitet.

Betreffend der Qualifikationsanerkennung zwischen den Ländern besteht enger Kontakt zu den zuständigen Behörden (Beredskabsstyrelsen und Landesfeuerweherschule Schleswig-Holstein). Es ist abgesprochen, ein 2 tägiges Arbeitstreffen Ende Februar 2013 über dieses Themen zu veranstalten. Das Ziel des Treffens soll die Ausarbeitung einer „Empfehlung“ zur Qualifikationsanerkennung sein, falls ein Feuerwehrmann auf der jeweils anderen Seite der Grenze tätig sein möchte.

Betreffend der Zusammenarbeit der Jugendfeuerwehren über die Grenze hinweg ist die Arbeit noch nicht abgeschlossen. Es ist angedacht, ein Forum der Leiter der Jugendfeuerwehren ins Leben zu rufen, in dem ein Erfahrungsaustausch stattfinden kann.

Die Arbeit mit den drei vorgenannten Punkten soll im Frühjahr 2013 abgeschlossen sein.

*Redegørelse:*

*Arbejdet med denne arbejdsplan er indledt, men endnu ikke afsluttet.*

*Det konkrete indhold af arbejdsplanen er besluttet på et styregruppemøde – og arbejdet skal omfatte flg. 3 hovedtemaer:*

- *Beskrivelse af rekrutteringsaktiviteter for brandfolk i Danmark og Tyskland, der har givet gode resultater.*
- *Hvorledes er mulighederne for meritoverførsel for branduddannelser landene imellem?*
- *Mulighederne for øget samarbejde mellem ungdomsbrandvæsenerne på tværs af grænsen skal undersøges.*

*Vedr. rekrutteringsaktiviteterne har projektet samlet de fornødne informationer, men disse er endnu ikke blevet bearbejdet og sammen skrevet.*

*Vedr. meritoverførsel på branduddannelserne landene imellem er der skabt kontakt til de ansvarlige myndigheder (Beredskabsstyrelsen i DK, Landesfeuerweherschule S-H i Harrislee) og aftalt, at projektet arrangerer et 2-dages møde ultimo februar 2013, hvor sagen behandles – og mødets mål er udarbejdelse af en "vejledning", der kan lette beslutningsprocessen hos partnerkommunerne, når en brandmand fra nabolandet tilbyder sin arbejdskraft.*

*Vedr. samarbejdet mellem de to landes ungdomsbrandvæsener er arbejdet endnu ikke indledt, men det er hensigten at skabe et mødeforum for lederne af de resp. ungdomsbrandvæsener, hvor der kan ske erfaringsudveksling og skabes grobund for et samarbejde på tværs af grænsen.*

*Arbejdet med de 3 nævnte hovedtemaer forventes afsluttet i løbet af foråret 2013.*

Weitere Arbeitspakete  
Yderligere arbejdsplaner

#### **4. Publizität Information af offentligheden**

Durchgeführte Aktivitäten, mit denen die Information über das Projekt gewährleistet werden soll, bitte erläutern. Im Rahmen des Projektes hergestellte Broschüren, Konzepte, Dokumentationen, Flyers etc. bitte beifügen

*Gennemførte aktiviteter, som sikrer, at offentligheden informeres om projektet. Kopi af brochurer, koncepter m.v. vedlægges*

Erläuterung: Das Projekt hat eine eigene Homepage unter [www.112interreg.eu](http://www.112interreg.eu) eingerichtet und wird in naher Zukunft ebenso eine Facebook Seite einrichten. Darüber hinaus hat das Projekt die gesamte Laufzeit über einen großen Fokus auf die Öffentlichkeitsarbeit gelegt. Diese hat einige Beiträge in Fernsehen, Radio und Printmedien beidseits der Grenze zur Folge gehabt. Eine Auswahl ist diesem Dokument beigelegt.

*Redegørelse:* Projektet har opbygget sin egen hjemmeside, se [www.112interreg.eu](http://www.112interreg.eu) og kommer om kort tid på Facebook. Herudover har projektet løbende haft stor fokus på offentlighedsarbejdet, hvilket har bevirket omtale i såvel dansk som tysk fjernsyn, radio og trykte medier. Et uddrag af det udarbejdede informationsmateriale er vedlagt til orientering.

## 5. Zusammenfassende Bewertungen

### **Sammenfattende vurderinger**

**Beschreiben Sie abschließend (max 5 Zeilen) den größten Erfolg bzw. erzielten Effekt Ihres Projektes innerhalb des Berichtszeitraumes.**

**Beskriv sammenfattende (max 5 linjer) projektets største succes hhv. effekt i beretningsåret**

Beschreibung: Am Freitag den 11. Januar 2013 ist ein größeres Feuer in einem Einfamilienhaus in Ellhöft, ca. 2 KM südlich der Grenze ausgebrochen. Die deutschen Feuerwehren hatten während der Löscharbeiten Probleme mit der Wasserversorgung und holten daraufhin die Feuerwehr aus Tondern zur Hilfe. Diese grenzüberschreitende Zusammenarbeit ist ein Resultat des Projektes. (Persönliche Kenntnisse voneinander, gemeinsame Übungen, Ressourcenübersicht, gemeinsame Funkkommunikation).

*Beskrivelse: Fredag den 11. Januar 2013 udbrød der en voldsom brand i en villa i Ellhöft – ca. 2 km. syd for den dansk/tyske grænse. De tyske brandvæsener blev indsat, men manglede vand under slukningsarbejdet, hvorfor Tønder Brandvæsen blev kaldt til assistance med en vandtankvogn – og assistancen forløb uden problemer. Dette grænseoverskridende beredskabssamarbejde er et resultat af projektet (personligt kendskab, fælles øvelser, ressourceoversigt, fælles radiokommunikation etc.).*

**Ergebnisse von laufenden oder Zwischenevaluierungen. (Etwaige Evaluierungsberichte sind mit dem Jahresbericht einzusenden.)**

**Resultater af løbende eller midtvejsevalueringer. (Mulige evalueringsrapporter skal indsendes med årsberetningen.)**

Erläuterung: Der Evaluierungsrapport der SDU Sonderburg ist beigelegt.

*Redegørelse: Evalueringsrapport fra Syddansk Universitet i Sønderborg er vedlagt.*

## 6. Finanzielle Abwicklung

### **Finansiel afvikling**

Bitte die Excel-Datei der Anlage 1 für den Jahresabschluss ausfüllen und mit dem Jahresbericht abgeben.

Der Abschluss soll enthalten:

Getätigte und zertifizierte Kosten jedes einzelnen Partners (Leadpartner und Projektpartner) im Berichtsjahr sowie akkumuliert mit Vergleich zum genehmigten Budget.

Gesamtaufstellung der getätigten und zertifizierten Kosten aller Partner im Berichtsjahr sowie akkumuliert einschl. Vergleich zum genehmigten Budget.

Der testierte Jahresabschluss wird mit einem Auszahlungsantrag verbunden. Dazu ist das Formular der Anlage 2 zu verwenden.

*Sammen med årsberetningen skal indsendes årsregnskab på excel-skemaet i bilag 1.*

*Årsregnskabet skal vise de faktisk afholdte udgifter for hver enkelt partner ( leadpartner hver projektparter i beretningsåret samt akkumuleret inkl. sammenligning med det godkendte budget.*

*Samlet opstilling over de afholdte og reviderede udgifter i beretningsåret samt akkumuleret inkl. sammenligning med budget.*

*Sammen med det reviderede årsregnskab indsendes udbetalingsanmodning. Hertil anvendes bilag 2.*

<p><b>Erläuterungen zum Jahresabschluss</b>  <b>Kommentarer til årsregnskabet</b></p> <p>Genehmigungen von Budgetumstellungen im Berichtsjahr  <i>Godkendelse af budgetomlægninger i beretningsåret</i></p> <p>Datum /dato</p>
<p>Änderungsantrag ist diesem Bericht beigefügt  <i>Ansøgning om ændring er vedlagt denne beretning</i> <input type="checkbox"/></p>
<p>Etwaige Rücknahmen von Fördergeldern  <i>Eventuel tilbagebetaling af udbetalt tilskud</i></p> <p>Euro</p>
<p>Schätzung der Mittelabrufungen im kommenden Jahr  <i>Vurdering af beløb for udbetalingsanmodninger i det kommende år</i></p> <p>Euro</p>

Datum und Ort .....  
*Dato og sted*

.....  
 Unterschrift des Leadpartners  
*Leadpartners underskrift*

Einzureichen an / *indsendes til*

**INTERREG-Sekretariat**  
**Entwicklungsagentur Nord GmbH**  
**Lise-Meitner-Str. 2, D 24941 Flensburg**  
**Tel: +49 461 9992-141**  
**Fax: +49 461 9992-213**  
**Mail: sekretariat@interreg4a.de**